

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

WYKŁAD MONOGRAFICZNY

(oferta wspólna dla I i II MA)

OFERTA nr 1

Prowadząca: prof. UAM dr hab. Justyna Krauze-Pierz

(Pracownia Literatury i Kultury Austriackiej)

Über die Grenzen hinaus – unterwegs mit den Frauen

Im Rahmen der Vorlesung begeben wir uns auf eine Reise durch ausgewählte Texte deutschsprachiger Autorinnen vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart. Die Protagonistinnen dieser Texte überschreiten geografische, mentale, gesellschaftliche und kulturelle Grenzen. Sie sind aus unterschiedlichen Gründen unterwegs: Einige unternehmen eine Weltreise oder sind auf dem Weg ins Unbekannte, andere folgen den Spuren früherer Generationen oder beschreiten ihren eigenen Weg. Ihre Reisen sind geprägt von Faszination, aber auch von existenzieller Angst.

Bei der Analyse der Texte wird zunächst der kulturgeschichtliche und soziohistorische Hintergrund betrachtet – darunter das jeweils vorherrschende Frauenbild sowie die Verschriftlichung weiblicher Lebenswege.

Die Reisen, die die Frauen unternahmen, sind ein Ausdruck ihres Mutes und ihrer Befreiung. Sie reisen, um zu leben, um ihre Träume zu erfüllen, um neue Werte zu finden oder um Gefahren zu entkommen. Manche ihrer Reisen sind zugleich Spurensuche.

Ziel der Vorlesung ist es, weibliche Reiseberichte und Wegbeschreibungen neu zu entdecken und neu zu lesen – nicht nur als literarische Zeugnisse, sondern auch als mögliche Inspirationsquelle für die Gegenwart.

Ausgewählte Literatur:

- Härtel, Susanne, Köster Magdalena (Hrsg.): Die Reisen der Frauen. Lebensgeschichten von Frauen aus drei Jahrhunderten; Weinheim und Basel 1995.
- Pelz, Annegret: Reisen durch die eigene Fremde. Reiseliteratur von Frauen als autogeographische Schriften; Köln, Weimar, Wien 1993.
- Ida Pfeiffer: Reise einer Wienerin in das Heilige Land; hg. und bearb. v. Ludwig Plakolb, Stuttgart 1969.
- Lina Bögli: Talofa; eFeF Verlag 1990.
- Isabelle Eberhardt: Sandmeere 1. Tagwerke. Im heißen Schatten des Islam; Reinbeck bei Hamburg 1983.
- Maria Leitner: Eine Frau reist durch die Welt; Berlin 1962.

- Ella K. Maillart: Ausser Kurs. Eine junge Schweizerin in der revolutionären Sowjetunion; Zürich 1989.
- Lili Körber: Eine Frau erlebt den roten Alltag. Ein Tagebuch-Roman aus den Putilow-Werken; Berlin 1932.
- Lili Körber: Begegnungen im Fernen Osten; Budapest 1936.
- Annemarie Schwarzenbach: Das glückliche Tal; Berlin 1991.
- Annemarie Schwarzenbach: Tod in Persien; Basel 1995.
- Adrienne. Thomas: Reisen Sie ab, Mademoiselle!; Berlin 1930.
- Christine Hoffmann: Alles, was wir nicht erinnern – zu Fuss auf dem Fluchtweg meines Vaters. 2022
- Nina Grunfeld: Frida. Auf der Suche nach meiner verfolgten Grossmutter. 2022.

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

WYKŁAD MONOGRAFICZNY

(oferta wspólna dla I i II MA)

OFERTA nr 2

Prowadzący: prof. UAM dr hab. Maciej Walkowiak

(Pracownia Polsko-Niemieckich Relacji Kulturowych, Medialnych i Literackich)

**Wybrane zagadnienia z dziejów trudnego sąsiedztwa polsko-niemieckiego.
Stosunki polsko–niemieckie w kontekście europejskim
i światowym na przestrzeni dziejów.**

Treści merytoryczne przedmiotu: W ramach tego cyklu wykładów monograficznych zostaną zaprezentowane i przeanalizowane wybrane zagadnienia z dziejów trudnego sąsiedztwa polsko-niemieckiego w kontekście europejskim i światowym. Problematyka ta obejmuje szerokie spektrum spraw w wymiarze kulturowym, historycznym, politycznym i historyczno-literackim. Specyfika tych problemów zostanie przedstawiona w oparciu o różne teksty źródłowe, począwszy od literatury podróżniczej poprzez teksty o charakterze kulturoznawczym i historyczno-literackim po teksty stricte literackie. Panoramiczne spojrzenie na dzieje stosunków polsko-niemieckich ma umożliwić poszerzenie wiedzy na ten temat oraz głębszą refleksję nad wieloma aspektami z przeszłości, które w przetransformowanej postaci mają spore znaczenie także dla teraźniejszości i przyszłości relacji polsko-niemieckich. Tak więc wpisują się w złożoność tej problematyki zarówno liczne konflikty jak i fazy pokojowego współistnienia oraz współpracy. Specjalną kategorię tworzą tu kontrowersje i napięcia w interpretacji zjawisk spornych między Polską a Niemcami oraz zagadnienia objęte tabu lub kwestie (prawie) nieobecne w przestrzeni naukowej i publicznej. Cykl wykładów zostanie wzbogacony prezentacją odnośnych materiałów filmowych i kartograficznych. Język wykładowy: niemiecki.

Wybrana literatura przedmiotu:

- Michael G. Müller: Rozbiory Polski. Historia Polski i Europy w XVIII wieku, Poznań 2005.
- Andreas Lawaty i Hubert Orłowski (red.): Polacy i Niemcy. Historia – kultura – polityka, PBN – t. 17, Poznań 2003.
- Czesław Karolak, Wojciech Kunicki i Hubert Orłowski: Dzieje kultury niemieckiej, Warszawa 2006.
- Michael G. Müller: Zrozumieć polską historię, PBN – t. 35, Poznań 2012.
- Christopher Clark: Preußen. Aufstieg und Niedergang 1600-1947, München 2008.
- Paweł Wieczorkiewicz: Historia polityczna Polski 1935-1945, Poznań 2014.
- Jan Karski: Wielkie mocarstwa wobec Polski. 1919-1945 od Wersalu do Jałty, Poznań 2014.
- Hubert Orłowski: Polnische Wirtschaft. Nowoczesny niemiecki dyskurs o Polsce, Olsztyn 1998.
- Martin Broszat: Zweihundert Jahre deutsche Polenpolitik, Frankfurt am Main 1981.
- Golo Mann: Deutsche Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts, Frankfurt am Main 2011.

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNE

OFERTA nr 1

Prowadząca: dr Monika Gaińska
(Zakład Translatologii)

Tłumaczenie specjalistyczne medyczne

Cel zajęć

Doskonalenie sprawności translatorskich w zakresie specjalistycznego tłumaczenia medycznego.

Program zajęć

Program dydaktyczny obejmuje tłumaczenie pisemne różnorodnych medycznych tekstów specjalistycznych z dziedziny medycyny ogólnej, farmakologii, dietetyki, profilaktyki zdrowotnej, opieki nad seniorami i osobami niepełnosprawnymi itd.

Stwarza to możliwość poznania wiedzy potrzebnej do tłumaczenia tekstów medycznych, technik tłumaczeniowych stosowanych w pracy z tekstem fachowym oraz fachowej terminologii medycznej, co pozwala równocześnie na poszerzenie kompetencji językowych w tym zakresie zarówno w języku niemieckim jak i polskim.

W trakcie zajęć przedstawione zostaną podstawowe narzędzia niezbędne do pracy z tekstami medycznymi : literatura fachowa, prasa, słowniki itp.

Niniejsza oferta tematyczna (tłumaczenie specjalistyczne medyczne) znakomicie wpisuje się w nasze trudne czasy i wychodzi naprzeciw potrzebom rynku pracy.

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNE

OFERTA nr 2

Prowadząca: dr Dana Piotrowska

(Laboratorium Praktycznego Nauczania Języka Niemieckiego)

Tłumaczenie specjalistyczne

Celem zajęć jest nauczenie Studentek/Studentów sposobów i technik stosowanych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Teksty fachowe, czyli dotyczące wybranej wąskiej dziedziny wiedzy, wymagają od tłumaczki nie tylko bardzo dobrej kompetencji językowej, ale również podstawowej wiedzy merytorycznej z danej dziedziny oraz umiejętności przekładu z zachowaniem typowej dla danego rodzaju tekstu struktury.

Inna jest konstrukcja np. instrukcji obsługi tostera, ulotki reklamowej, tekstu literackiego, notki prasowej, pozwu sądowego czy zeznania podatkowego.

W pierwszej części semestru zajmiemy się analizą przekładów różnego rodzaju tekstów specjalistycznych, od technicznych poprzez prawnicze i literackie aż po teksty artykułów prasowych.

W drugiej części semestru pracować będziemy nad techniką tłumaczeń konsekwentnych, ćwicząc sprawność selekcjonowania informacji, robienia notatek oraz odtwarzania tekstu docelowego na ich podstawie.

Ponadto ćwiczyć będziemy rozumienie ze słuchu czytanego niemieckiego tekstu z różnych dziedzin i streszczanie go przy użyciu nowo poznanych słów i wyrażań.

Osobną sprawnością jest regularne ćwiczenie pamięci i umiejętności przywoływania zasobów pamięciowych w potrzebnej sytuacji. Temu służyć będą odpowiednio przygotowane Gedächtnisübungen, bazujące m.in. na dwujęzycznych tekstach z wydań polskiego kodeksu postępowania cywilnego czy ustawy o rachunkowości.

Podstawa zaliczenia semestru:

Test pisemny sprawdzający wiedzę nabytą podczas zajęć w ciągu całego semestru. Zaliczenie testu, a tym samym zaliczenie przedmiotu, to uzyskanie 60% ilości przewidzianych maksymalnie punktów. Termin testu: przedostatnie zajęcia w semestrze.

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

PNJN – język specjalistyczny I

OFERTA nr 1

Prowadzący: dr Sebastian Chudak

(Zakład Dydaktyki Języka Niemieckiego i Studiów Międzykulturowych)

Filmsprache als Fachsprache 🎬 🎥 ⭐

Wie erzählt ein Film eine Geschichte – mit Bildern, Musik und Schnitt? In diesem Kurs tauchen wir in die faszinierende Welt der Filmsprache ein und lernen, Filme nicht nur zu verstehen, sondern auch fachsprachlich präzise zu analysieren.

Anhand von Filmbeispielen (Kurz-, Spiel- oder Werbefilmen vor allem deutscher Regisseure) erforschen wir Kameraperspektiven, Montage, Sounddesign und Erzähltechniken. Wir diskutieren Filmgenres, schreiben eigene Filmkritiken und entwickeln kreative Projekte wie Storyboards oder Drehbuchausschnitte. So erweitern wir – auch auf unterhaltsame Weise – Sprach- und Analysefähigkeiten. Ob Filmfan oder Sprachliebhaber – hier erlebst Du Deutsch von seiner cineastischen Seite!

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

PNJN – język specjalistyczny I

OFERTA nr 2

Prowadząca: dr Luiza Śmidowicz

(Pracownia Niemieckiego Językoznawstwa Stosowanego i Translatoryki)

Rechtssprache – Zivilrecht

Das Ziel des Kurses ist die Einarbeitung der Student(inn)en in verschiedene Fachtexte aus zwei Sachgebieten: dem Erbrecht und dem sogenannten allgemeinen Teil des Zivilrechts.

Als Arbeitsmaterialien werden authentische Fachtexte, z. B. Handbuchttexte, Gesetzestexte, Kommentare zu Rechtsvorschriften, Vertragstexte, notarielle Urkunden, Klageschriften, Gerichtsentscheidungen verwendet.

Gegenstand des Kurses sind u. a. folgende Themenbereiche: die gesetzliche und die testamentarische Erbfolge nach deutschem und polnischem Recht, die Vollmacht, die Verjährung, das Mahn- und Klageverfahren.

Als Arbeitsmethoden werden in erster Linie die Textanalyse, die Übersetzung von Sätzen, Textabschnitten bzw. Texten, das Ausfüllen von Lückentexten u. a. eingesetzt.

Bei Interesse der Student(inn)en können auch Übungen in Dolmetschtechniken (Liaison Dolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Vom Blatt Dolmetschen) angeboten werden, die in verschiedenen fachlichen Kontexten eingesetzt werden.

Voraussetzung für den Scheinerwerb ist die regelmäßige und aktive Teilnahme am Unterricht, die Lösung der gestellten Aufgaben sowie das Bestehen eines lexikalischen Abschlusstests.

Ich lade Sie herzlich ein!

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

PNJN – język specjalistyczny II

OFERTA nr 1

Prowadząca: dr Dana Piotrowska

(Laboratorium Praktycznego Nauczania Języka Niemieckiego)

Prawo i gospodarka

Punktem centralnym zajęć jest transfer niemieckiego języka specjalistycznego z naciskiem na język prawa i gospodarki. Interesują nas przede wszystkim kompetencje tłumaczeniowe. Koncentrujemy się na doskonaleniu sprawności tłumaczenia tekstów o tematyce gospodarczej i prawniczej w kombinacjach językowych niemiecki- polski-niemiecki oraz na rozwijaniu umiejętności w zakresie redakcji tekstu.

Będziemy doskonalić zdolność wypowiedzania się w języku niemieckiego prawa i biznesu, ćwiczyć prezentowanie specjalistycznego tekstu mówionego w formie streszczonej oraz tłumaczenie z/na język ekonomiczno- handlowy i prawniczy tekstów pisemnych (tłumaczenie a vista).

Tematy:

1. Linguistische Eigenschaften von Fachtexten
 - allgemeines und branchenspezifisches Vokabular
 - Wirtschaftsgebiete /Rechtsgebiete
 - Stil, Aufbau, Grammatik
2. Kurzmeldungen in deutsch- polnischer Übersetzung
 - Zivilrecht und öffentliches Recht / Strafrecht
 - natürliche vs. juristische Personen
 - Nachfrage vs. Angebot: Konsumklimaindex
 - Kaufkraft des Geldes

Literatura przedmiotu:

1. Polnisches Zivilverfahrensgesetzbuch. Kodeks postępowania cywilnego. Zweisprachige Textausgabe. C.H. Beck. Warszawa 2005.
2. Pieńkos, J.: Glosariusz terminologii stosunków międzynarodowych i prawa międzynarodowego. PWN, Warszawa 1994.
3. Schwierskott, E.: Deutsche juristische Sprache in 40 Lektionen. C.H. Beck. Warszawa 2009.
4. Namuth, Kerstin / Lüthi, Thomas: Gesprächstraining Deutsch für den Beruf. Kommunikation am Arbeitsplatz. Ein Trainingsprogramm für Deutsch als Fremdsprache. Verlag für Deutsch, Ismaning 2000.

Ponadto ćwiczyć będziemy rozumienie ze słuchu czytanego niemieckiego tekstu i streszczenie go przy użyciu nowo poznanych słów i wyrażeń oraz sprawność pamięciową na bazie tekstów ustaw z polskiego kodeksu postępowania cywilnego.

Podstawa zaliczenia semestru:

Test pisemny sprawdzający wiedzę nabytą podczas zajęć w ciągu całego semestru. Zaliczenie testu, a tym samym zaliczenie przedmiotu, to uzyskanie 60% ilości przewidzianych maksymalnie punktów. Termin testu- przedostatnie zajęcia w semestrze.

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

PNJN – język specjalistyczny II

OFERTA nr 2

Prowadząca: prof. dr hab. Maria Wojtczak
(Zakład Historii Literatury Niemieckiej)

Religion - Gesellschaft - Kultur

Wir werden uns sowohl mit den kulturellen Traditionen der großen Weltreligionen (Judentum, Islam, Christentum) als auch mit Formen gegenwärtiger religiöser Kultur in Deutschland und Polen beschäftigen. Die erworbenen Kenntnisse und das entsprechende Vokabular sollen es ermöglichen, „im geschützten Raum des Seminars“ über die kulturprägende Rolle der Religionen ins Gespräch zu kommen.

Kennen - Erfahren - Hören - Verstehen - Diskutieren - Notieren - Kreativ Schreiben - Übersetzen - Dolmetschen. All diese Kompetenzen wollen wir im Themenbereich „Religionen und Kultur“ entwickeln.

Leistungsnachweise: Kleine schriftliche Arbeiten, kleine Referate der Teilnehmer, aktive Teilnahme am Seminar.

Literatur:

- Dalai Lama, *Das Herz aller Religionen ist eins*. München 1999.
- *Interakcje. Leksykon komunikowania polsko-niemieckiego*. Red. A. Gall, J. Grębowiec, J. Kalicińska, K. Kończal, I. Surynt. Wrocław 2015.
- Joseph Campbell, *Die Mitte ist überall*. München 1992.
- Andreas Lawaty, Hubert Orłowski: *Deutsche und Polen. Geschichte-Kultur-Politik*. München 2003.

ZAJECIA DO WYBORU W SEMESTRZE LETNIM 2025

ROK II MA studia stacjonarne

SEMINARIUM PRZEDMIOTOWE III (METODOLOGICZNE)

Prowadzący: prof. UAM dr hab. Arkadiusz Żychliński

(Pracownia Niemieckiego Językoznawstwa Stosowanego i Translatoryki)

Transfuzje. Metodologia krytyki przekładu literackiego

Proponowane seminarium krytycznoprzekładowe ma na celu rozwijanie umiejętności analizy translologicznej, czyli badania i opatrywania komentarzem tłumaczeń (w tym wypadku zwłaszcza literackich).

Na zajęciach przyjrzymy się użytecznym modelom opisu procesu przekładu, w szczególności będziemy jednak próbowali wypracować własny funkcjonalny model praktycznej analizy, pomocny zarówno krytykom przekładu, jak i praktykującym tłumaczom.

Wychodząc każdorazowo od pogłębionej „diagnozy stylistycznej”, będziemy przyglądać się wnikliwie przekładom wybranych współczesnych utworów literackich, konstruując przy tym instrumentarium zdatne do kompleksowego i kompetentnego opisu oraz wyważonej oceny tłumaczeń.